

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Na pierwszy dzień tygodni każdy z was u siebie samego niech kładzie gromadząc co co kolwiek mieliby się dobrze aby nie kiedy przyszedłbym wtedy zbiórki stawałyby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech pierwszego dnia tygodnia każdy z was u siebie kładzie i oszczędza to, co mu się udaje, aby składek nie było dopiero wtedy, gdy przyjdę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Na pierwszy (dzień) tygodnia każdy (z) was u siebie samego niech kładzie, gromadząc co coś, jeśli dobrze (mu) się wiedzie, aby nie, kiedy przyjdę*, wtedy zbiórki stawały się**. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Na pierwszy (dzień) tygodni każdy (z) was u siebie samego niech kładzie gromadząc co co- kolwiek mieliby się dobrze aby nie kiedy przyszedłbym wtedy zbiórki stawałyby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech pierwszego dnia tygodnia każdy z was odkłada sobie to, co zdołał zaoszczędzić, aby zbiórki nie organizować dopiero wtedy, gdy przyjdę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdego pierwszego dnia tygodnia niech każdy z was odkłada u siebie, stosownie do tego, jak mu się powodzi, aby nie urządzać składek <i>dopiero</i> wtedy, kiedy ja tam przybędę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdego pierwszego dnia w tygodniu każdy z was niech odkłada u siebie, zbierając według tego, jako mu się powodzi, aby nie dopiero, gdy przyjdę, składania czynione były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierwszego dnia szabbatu każdy z was niech odkłada u siebie, chowając, co mu się podoba, aby nie gdy przydę, w ten czas składania były.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj pierwszego dnia tygodnia każdy z was coś odłoży według tego, co uzna za właściwe, żeby nie zarządzać zbiórek dopiero wtedy, kiedy przybędę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierwszego dnia w tygodniu niech każdy z was odkłada u siebie i przechowuje to, co może zaoszczędzić, żeby składki wnoszono nie dopiero wtedy, kiedy ja przyjdę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdego pierwszego dnia tygodnia niech każdy z was u siebie odłoży i przechowuje to, co może zaoszczędzić, aby nie urządzać zbiórek dopiero wtedy, gdy przyjdę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech każdy, komu dobrze się powodzi, odkłada coś w każdy pierwszy dzień tygodnia, aby nie robić zbiórki dopiero wtedy, gdy przyjdę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech co niedzielę każdy z was odkłada u siebie i trzyma to, na co go stać, aby nie zarządzano zbiórek dopiero wtedy, gdy przyjdę.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Niech każdy z was odkłada co niedzielę pewną sumę

¹⁾ W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym.

²⁾ W oryginale coniunctivus praesentis medii w zdaniu zamiarowym.

	literacki	Współczesny Przekład	pieniędzy, stosownie do swoich zarobków, by nie urządzać zbiórki dopiero wtedy, gdy ja przyjdę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech każdy z was co niedzielę odkłada sobie i gromadzi oszczędności, aby nie urządzać zbiórki dopiero wówczas, gdy ja przybędę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Першого дня тижня хай кожний з вас відкладає в себе, зберігаючи те, що лиш може дати, щоб не проводити збирання тоді, коли прийду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W pierwszym dniu tygodnia, każdy z was jeżeli mu się powodzi gromadząc coś, niech to odłoży u siebie; aby zbiórki nie powstawały wtedy, gdy przyjdę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co tydzień, w Moca'ei-Szabbat, niech każdy z was odłoży trochę pieniędzy, wedle możliwości, i zaoszczędzi je; tak abym gdy przyjadę, nie musiał się zajmować zbieraniem pieniędzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdego pierwszego dnia w tygodniu niech każdy z was w swoim domu odkłada coś na zapas stosownie do tego, jak mu się powodzi, tak by zbiórek nie urządzano wtedy, gdy przybędę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech każdy z was, już teraz, według własnych możliwości, co niedzielę odkłada pewną sumę. Nie chciałbym bowiem, żebyście organizowali zbiórkę pieniędzy dopiero wtedy, gdy przyjdę.